

А. А. Омаров

ИМЕННЫЕ ПРИЗНАКИ МАСДАРОВ ДАРГИНСКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ

*Работа представлена кафедрой дагестанских языков
Дагестанского государственного университета.*

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор М.-С. М. Мусаев

В статье описываются интегральные и дифференциальные именные признаки масдаров даргинского и арабского языков; определяется, что отличия отглагольного имени в сопоставляемых языках вытекают не из внутренней природы масдара, а обусловлены общезыковыми различиями арабского и даргинского языков как коммуникативных единиц, относящихся к разным языковым семьям.

In the article some integral and differential nominal features of masdars in dargin and arabic languages are described: it is determined that the distinctive features of verbal noun in comparative languages flow out not from the inner structure of masdar but are stipulated by common linguistic distinctions of arabic and dargin languages as the communicative units, referring to different language families.

В сравнительно-сопоставительных исследованиях, обретающих все больший размах в дагестанском языкознании, не отмечены, насколько нам известно, материалы даргинского и арабского отглагольного имени. Между тем масдар в обоих языках является одним из наиболее употребительных знаменательных элементов их лексических систем. В связи с этим представляется крайне интересным восполнить эту лауну в сопоставительном даргинском языкознании. Это в определенной степени будет не бесполезным не только для даргинского и кавказского, но и для арабского и всего семитского языкознания в целом с учетом генетической общности компонентов, входящих соответственно в семитскую и кавказскую группу языков.

В отечественной арабистике проблемы масдара наиболее полно освещены в монографиях «Масдар в теории и структуре арабского языка» (А. Н. Мельянцева, 1990) и «Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении» (Б. М. Гранде, 1998).

В даргинском языке вопросы отглагольного имени затронуты почти всеми наиболее известными лингвистами (С. Н. Абдуллаев, М.-Ш. А. Исаев, М.-С. М. Мусаев, Д. Х. Магомедова и др.).

Данные, вытекающие из анализа цитированной литературы в даргинском языкознании, и наши собственные наблюдения, с одной стороны, и материалы монографий Гранде и Мельянцева – с другой позволили определить наиболее существенные интегральные и дифференциальные признаки масдара сопоставляемых языков как отглагольного имени.

Наиболее общие интегральные именные признаки масдара сопоставляемых языков сводятся к следующим:

1. В обоих языках отглагольное имя обозначает действие или состояние¹, ср.:

• *дарг. вакIес* «прийти» – *вакIни* «прихождение»; *касес* «взять» – *касни* «взятие»; *батес* «оставить» – *батни* «оставление»; *балес* «знать» – *бални* «знание»; *лукIес* «писать» – *лукIни* «писание»; *изес* «болеть» – *изни* «болевание»; *шишимикIес* «волновать»

ся» – *шишимикІни* «волнение»; *инжитиэс* «страдать» – *инжитиъни* «страдание»;

- араб. أكل ['akala] «кушать» – أكل ['aklun] «кушание»; وصل [wa:ala] «прибывать» – وصل [wu:ylun] «прибывание»; [galasa] «сидеть» – [gulysun] «сидение»; [da(ala)] «входить» – [du(ylun)] «вхождение»; [mari9a] «болеть» – [maga9un] «болезнь»; [faniya] «умирать» – [fanv'un] «умирание»; [ka'iba] «страдать» – [ka'batun] «страдание».

2. Масдару обоих языков присуща категория падежа², ср.:

3. Масдар обоих языков может переходить в разряд существительных, полностью утрачивая глагольные признаки³, ср.:

- дарг. *багъахъес* «сообщить» (глагол.) → *багъахъни* «сообщение (масд.)» → *багъахъни* «сообщение, объявление (сущ.)»;

ХІуни иличила набзи багъахъни гІяхІси барри (Тобой об этом мне сообщение (масд.) хорошо сделал) – «Ты хорошо сделал, что сообщил мне об этом»; *Илгъуна багъахъни газетализибра лебри* (Такое объявление (сущ.) в газете тоже было) – «Такое объявление было и в газете»;

- араб. [a'ana] «сообщать» (глагол.) [i'lvnun] «сообщение (масд.)»

[i'lvnun] «сообщение, объявление (сущ.)»; [tamma i'lvnu-l-7arbi fo-s-sv'ati-r-gvbi'ati :abv7an] (Состоялось объявление (масд.) войны в час четвертый утром) – «Объявление войны было сделано в четыре часа утра»; ??

[waqa'a na<aro 'ala i'lvnin fo:-:a7ofati-l-ma'gy9ati fo-l-wvgihati-z-zugvgiyuati] (Упал взгляд мой на объявление (сущ.) в газете вывешенной в витрине стеклянной) – «Взгляд мой упал на объявление в газете, вывешенной в стеклянной витрине».

В арабском языке масдары, сохраняющие эксплицитные глагольные признаки, приводятся в словарях сразу после глагола. Масдары, удалившись от глагола (т. е. ставшие субстантивами), даются в словарях в виде простых слов⁴.

Дифференциальные именные признаки масдара на уровне языка сводятся к следующим параметрам:

1. Даргинскому масдару свойственна категория класса⁵, чего нет в арабском языке, например: *Дудеш вакІни* (I класс) *гІяхІси саби* (Отец прихождение хорошее есть) – «Приход отца кстати»; *Неш ракІни* (II класс) *гІяхІси саби* (Мать прихождение хорошее есть) – «Приход матери кстати»; *Унц бакІни* (III класс) *гІяхІси саби* (Бык прихождение хорошее есть) – «Приход быка кстати».

2. Арабскому масдару, в отличие от отглагольного имени даргинского языка, присуща категория рода⁶, например:

Масдары мужского рода	Масдары женского рода
;	;
;	;
;	;
;	;
;	;

3. В отличие от даргинского языка арабскому масдару присуща категория определенности/неопределенности⁷, например:

أكل ['aklun] (неопр.) → الأكل ['al-'aklu] (опр.) «кушание»; دخول [du(ylun)] (неопр.) → دخول [ad-du(ylu)] (опр.) «вхождение»; [fara7un] (неопр.) → الفارة ['al-fara7u] (опр.) «ликование»; [9arbu] (неопр.) → الأرب [a9-9arbu] (опр.) «избиение»;

4. Отглагольное имя в даргинском языке образуется при помощи одного-един-

ственного универсального суффикса *-ни*⁸, в то время как масдар в арабском языке не имеет такого универсального морфологического маркера, ср.:

• **дарг.** *усес* «спать» → *усни* «спание»; *ваиес* «ходить» → *ваини* «хождение»; *батес* «оставить» → *батни* «оставление» и т.д.

• **арб.** فهم [fahima] «понимать» فهم [fahmun] «понимание»; دخل [da(ala)] «входить» [du(ылun)] «вхождение»; [zvra] «посещать» → [ziyvraturun] «посещение» и т.д.

В функциональном аспекте для масдара сравниваемых языков как именной категории наиболее общим является:

1. Функция подлежащего⁹, например:

дарг. *ВявикИни жагаси ахIен* (*Кричание* красивое не есть) – «Кричать не красиво»; *Дудеш вIакИнили лебилра разибариб* (*Отец прихождение* всех обрадовал) – «Приход отца обрадовал всех»; *Хуни гIярабла мез дални гIяхIси саби* (Тобой арабский язык *знание* хорошее есть) – «Хорошо, что ты знаешь арабский язык»; *Ил секIайзиб хIед халаси кумек бариб хIуни дарган мез жагали далнили* (В этом тебе большую помощь оказало тобой даргинский язык *хорошо знание*) – «В этом тебе большую помощь оказало то, что ты хорошо владеешь даргинским языком»;

• **арб.** [du(ылu hâdihî-l-gurfati matnî'un)] (*Вхождение* этой комнаты запрещенный) – «Вход в эту комнату запрещен»; [ʔistagraqat musvhadatu-l-maʔri9i ʔalâʔa svʔtin] (Заняло *смотрение* выставки три часа) – «Осмотр выставки занял три часа»; [ʔua7ly lahu-l-gulyisu wa-n-pawmu qirba-лъ-лъagarati] (Нравится ему *сидение* и *спание* у окна) – «Ему нравится сидеть и спать у окна».

2. Функция именной части составного сказуемого¹⁰, например:

• **дарг.** *Илгъуна замана бегIлара гIяхIси лехIахъили уьни саби* (В таких случаях самое хорошее помолчав *сдержанность* есть) – «В таких случаях самое хорошее сдержатся»; *ХIезиб бегIлара вайси имцIали гъайикИни*

саби (В тебе самое плохое много *разговаривание* есть) – «Самое плохое в тебе – это то, что ты много разговариваешь»; *Иш учениклизиб гIяхIси лехIерхъес бални саби* (В этом ученике хорошее слушать *умение* есть) – «Хорошее в этом ученике то, что он умеет слушать»;

• **арб.** ʔ

[ħadafu hv8v-l-malgyʔi huwa ʔinlvʔu-l-mustalfayvti wa-l-mustaw:afvti] (Цель этого проекта она *строение* больниц и поликлиник) – «Цель этого проекта – строительство больниц и поликлиник»;

[ʔʔahammu ma<bhiri-l-7ubbi huwa-r-riʔvyatu] (Самое важное проявлений любви оно *забота*) – «Важным проявлением любви является забота»;

[ʔʔasbsu-lʔiqti:vdil-wa;aniyyi ʔal-ʔadvlatu wa-l-muwvsvtu] (Основа экономики национальной – *справедливость* и *равенство*) – «Основа национальной экономики – справедливость и равенство».

3. Функция прямого дополнения¹¹ или объекта, например:

• **дарг.** *Нушани балулри итди хIушачи бакИни* (Мы знали они к вам *прихождение*) – «Мы знали, что они к вам пришли». В данном случае масдар *бакИни* отвечает на вопрос что? – *се?* (мы знали), т. е. он выступает в функции прямого дополнения, ср. также: *Нуни багъурра хIуни гIярза белкИни* (Я узнал тобою жалобу *написание*) – «Я узнал, что ты написал жалобу»; *ХIу дила узила юлдаш виъни нуни хIебагъурра* (Ты моего брата друг *явление* (*бывание*) мною не знал) – «Я не знал, что ты являешься другом моего брата»; *Нуни балас хIу жагали далайвикИни* (Я знаю ты красиво *пение*) – «Я знаю, что ты красиво поешь»;

• **арб.**

[ʔʔa lam yaqul ʔinnahu yanwo-lʔitti:bla bi-l-byulosi] (Разве он не говорил, что он собирается *звонение* в полицию) – «Разве он не говорил, что собирается позвонить в полицию»; [lahu-l-fikratu-l-lato yurodu-t-taʔbora ʔanha] (У него идея, которую

он хочет выражение ее) – «У него есть идея, которую он хочет выразить»; ?'

? [yurodu qirv'ata hv8ihi-l-qi::ati] (Он хочет чтение этого рассказа) – «Он хочет прочитать этот рассказ».

4. Функция косвенного дополнения^{1 2}, например:

- дарг. *XIyuni илгъуна хIянчи бирнилис* (дат. пад.) *xled сегъуна багъа лугули?* (Тобой за такую работу выполнение тебе какую оплату дают?) – «Сколько тебе платят за выполнение такой работы?»; *XIy вакИниличичи* (пад. прикл.) *ит разили ахIенри* (Ты прихождению он радостно не был) – «Он не был рад твоему приходу»; *XIy иша вакИнилизиб* (пад. пок.) *ца хатIа леб* (Ты сюда в прихождении одна ошибка есть) – «Есть одна ошибка в том, что ты сюда пришел»;

- араб. ? [yaqymu bi-t-ta'lomi;-;ullvbi-l-lugata-l-'arabiyyata] (Он занимается обучением студентов языку арабскому) – «Он занимается обучением студентов арабскому языку»; ?? [hanna'nvhu 'amsi bi-munvsabati man7ihi wisvman] (Поздравили мы его вчера в связи с награждением его орденом) – «Вчера мы поздравили его с награждением орденом».

5. Масдар выступает также в функции различного рода обстоятельств^{1 3}, например:

а) обстоятельство причины:

- дарг. *Дубуртазиб ишдус жявли бугIярбиъниличибли маза сентябрьла ахирлис диркъаличи ардукес чебуркъуб* (В горах в этом году из-за рано похолодание овец к сентября концу на равнину перегнать пришлось) – «Из-за раннего похолодания в горах овец пришлось перегнать на плоскость в конце сентября»;

- араб. ? [gafara lahu hv8v 'ikgvman li'abohi] (Простил он ему это уважением к отцу его) – «Он простил ему это из-за уважения к его отцу»; ? [ma-sta;a'tu-8-8ahvba 'ila-l-ma'ri9i bi-sababi mara9o] (Я не

смог хождение на выставку по причине болезни моего) – «Я не смог пойти на выставку из-за болезни»;

б) обстоятельство образа действия:

- дарг. *Илдани ванза бузахъниличибли яшав бирулри* (Они землю обрабатыванием жили) – «Они жили тем, что обрабатывали землю»;

- араб. [:vfa7ahu 'i'gvban] (Поздоровался он с ним восхищением) – «Он с восхищением поздоровался с ним»; ? [ga'ano mašyan 'ala-l-'aqdvmi] (Пришел он ко мне хождением на ногах) – «Он пришел ко мне пешком»;

в) обстоятельство времени:

- дарг. *XIy вакИнилис итра вакIиб* (Ты к прихождению и он пришел) – «К твоему приходу и он пришел»;

- араб. ? [(aragtu min-al-bauti lъгыqа-лъ-лъamsi] (Вышел я из дома восхождением солнца) – «Я вышел из дома с восходом солнца»; [nimtu 8ahvbaka 'ilv baytika] (Спал я ухождением твоего в дом твой) – «Я спал во время твоего ухода домой».

6. В обоих идиомах масдар может выступать и в функции определения^{1 4}, например:

- дарг. *XIy Москбализивад чарухънила хабар нуни даг шилизиб аргъира* (Ты из Москвы возвращение весть я вчера в селении услышал) – «Весть о том, что ты вернулся из Москвы я услышал вчера в селении». Здесь масдар отвечает на вопрос *какая ?* (весть) – *сегъуна? (хабар)*;

- араб. ? [kvna min 'alъaddi-l-malv'ikati 'igtihvdan wa 'ak?arihim 'ilman] (Он был из сильных ангелов старанием и больше их знанием) – «Он был одним из самых старательных и знающих ангелов»; ? [hv8ihi 'ak?aru-l-'alfv<i ta'boran] (Это большие слова выражением) – «Это самые выразительные слова».

Таким образом, дифференциальным для масдара даргинского и арабского языков как отглагольного имени является лишь:

а) категория класса, присущая даргинскому отглагольному имени и отсутствующая в арабском языке как таковая;

б) категория определенности/неопределенности, присущая, в отличие от даргинского, арабскому языку;

в) категория грамматического рода, присущая арабскому языку и отсутствующая в даргинском языке.

Отличия масдара в сопоставляемых языках вытекают не из внутренней природы отглагольного имени, а навязаны общезыковыми различиями арабского и даргинского языков как коммуникативных единиц, относящихся к разным языковым семьям.

Остальные признаки масдара даргинского и арабского языков интегральны. Это обозначение процесса или состояния, наличие категории падежа, способность к субстантивации.

Равным образом, интегральными являются и функции масдара сопоставляемых языков – подлежащего, именной части сказуемого, прямого и косвенного дополнений, функции различного рода обстоятельственных членов предложения.

Описанные лексико-грамматические свойства масдара как отглагольного имени в даргинском и арабском языках позволяют определить масдар как межъязыковое соответствие.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Мусаев М.-С.М., Магомедова Д. Х. Масдарные формы глагола даргинского языка // Современные проблемы кавказского языкознания и тюркологии. Вып. 2. Махачкала, 2000. С. 176; Ковалев А. А., Шарбатов Г. Ш. Учебник арабского языка. М., 2000. С. 218.

² Абдуллаев С. Н. Грамматика даргинского языка. Махачкала, 1954. С. 53.

³ Мусаев М.-С.М., Магомедова Д. Х. Указ. соч. С. 178; Габучан Г. М. Теория артикля и проблема арабского синтаксиса. М., 1972. С. 161–168.

⁴ Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. М., 1998. С. 254.

⁵ Жирков Л. И. Система классного согласования в даргинском языке // Вопросы изучения иберийско-кавказских языков. М., 1961. С. 63.

⁶

⁷ Габучан Г. М. Указ. соч. С. 161–168.

⁸ Мусаев М.-С. М., Магомедова Д. Х. Указ. соч. С. 178.

⁹ Абдуллаев З. Г. Субъектно-объектные и предикативные категории в даргинском языке. Махачкала, 1969. С. 82; Преображенская Т. В. Масдарная генитивная конструкция и ее специфика в процессе изучения закономерностей лексической сочетаемости в литературном арабском языке // Арабская филология. Вып. 2. М., 2004. С. 148–153.

¹⁰ Абдусаламов А. А. Категория грамматических классов в даргинском языке. Махачкала, 1996. С. 75; Мельянцева А. Н. Масдар в теории и структуре арабского языка. М., 1990. С. 85.

¹¹ Мусаев М.-С. М., Магомедова Д. Х. Указ. соч. С. 180; Чернов П. В. Справочник по грамматике арабского литературного языка. М., 1995. С. 166.

¹² Исаев М.-Ш. А. Словосочетания даргинского языка и их изучение в школе. Махачкала, 1982. С. 64; Лебедев В. Г., Тюрева Л. С. Практический курс арабского литературного языка. Нормативный курс. М., 2005. С. 108–109.

¹³ Мельянцева А. Н. Указ. соч. С. 88.

¹⁴ Там же. С. 109.